

DB3502

厦门市标准化指导性技术文件

DB3502/Z 040.14—2021

公共服务领域英文译写规范 第14部分：闽南风俗

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 14: Minnan Culture

2021 - 07 - 08 发布

2021 - 07 - 08 实施

厦门市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
引言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写方法和要求	1
5 书写要求	2
附录 A （资料性） 闽南风俗英文译法示例	3

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》的第14部分。DB3502/Z 040已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本文件主要起草人：韦忠和、王少武、苏崇、曾金吉、胡明宜、陈青、刘舒迎、蔡秋红、刘珊珊。

本文件为首次发布。

引 言

公共服务领域标识规范化、标准化建设和管理，是维护城市公共管理秩序、展示城市文明形象的重要标志，也是国际化城市不可或缺的城市语言。近年来，作为国际性的港口风景旅游城市和连续四届全国文明城市，我市更加注重推进全市公共服务领域英文译写标准化工作。2017年9月厦门“金砖会晤”，是2017年中国的一项重要的主场外交活动，为厦门加快构建国家战略支点、提升国际化水平、优化人居环境、改善民生福祉、提升城市管理水平、改善城市面貌提供了重大机遇。尽快出台厦门市《公共服务领域英文译写规范》系列标准，将有利于进一步增进世界对厦门的了解、提升厦门的国际形象，增强厦门在国际社会的影响力。作为一个对外开放的经济特区城市，在经济层面，厦门的国际化实现程度是比较高的，但是在社会事业发展、城市建设管理、人文交流合作等层面，厦门还有很长的路要走。规范的双语标识是一张重要的城市名片，应纳入城市文明形象体系加以重视。为此，制定适用于厦门的地方标准化指导性技术文件，规范厦门公共服务领域汉英双语标识的方法，对于帮助中外宾客正确认识厦门，树立厦门的正面形象，具有十分重要的意义。DB3502/Z 040拟由十四个部分构成。

- 第1部分：通则。目的在于解决厦门市各区、各部门单位使用英文译法时的翻译错误、漏译、译法不统一等问题。
- 第2部分：道路交通。目的在于解决厦门市机场、车站、交通要道和主要街道等公共场所的英文翻译问题。
- 第3部分：组织架构与职务名称。目的在于解决厦门市党政组织架构以及职务名称的英文翻译问题。
- 第4部分：旅游景区。目的在于解决厦门市旅游景区景点及相关场所和机构名称、旅游服务信息的英文翻译问题。
- 第5部分：文化娱乐。目的在于解决厦门市文化娱乐场所和机构名称、文化娱乐服务信息的英文翻译问题。
- 第6部分：体育场馆。目的在于解决厦门市体育场馆名称、体育领域的英文翻译问题。
- 第7部分：科技教育。目的在于解决厦门市科技教育机构名称、科技教育服务信息及科研项目名称的英文翻译问题。
- 第8部分：医疗卫生。目的在于解决厦门市医疗卫生机构名称、医疗服务信息及医学专用名称的英文翻译问题。
- 第9部分：邮政电信。目的在于解决厦门市邮政电信机构名称、邮政电信、快递服务等各类服务信息的英文翻译问题。
- 第10部分：餐饮住宿。目的在于解决厦门市餐饮和住宿服务行业经营机构及相关场所名称、餐饮住宿类服务信息的英文翻译问题。
- 第11部分：商业金融。目的在于解决厦门市商业和金融经营机构及相关场所名称、商业金融类服务信息的英文翻译问题。
- 第12部分：司法系统。目的在于解决厦门市司法系统相关机构名称、司法系统人员级别与职务职称、司法系统服务信息的英文翻译问题。
- 第13部分：口岸设施。目的在于解决厦门市口岸、海关、海事边防检查机构的英文翻译问题。
- 第14部分：闽南风俗。目的在于解决厦门市闽南风俗，包括戏剧、曲艺、音乐、民间舞蹈、民间美术、节日节庆、宗教信仰、建筑、民俗活动等领域的英文翻译问题。

公共服务领域英文译写规范 第14部分 闽南风俗

1 范围

本文件规定了厦门市闽南风俗英文译写的译写方法和要求、书写要求等。

本文件适用于厦门市闽南风俗，包括戏剧、曲艺、音乐、民间舞蹈、民间美术、节日节庆、宗教信仰、建筑、民俗活动等领域的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB3502/Z 040.1—2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

DB3502/Z 040.10 公共服务领域英文译写规范 第10部分：餐饮住宿

3 术语和定义

本文件没有需要界定的术语和定义。

4 译写方法和要求

4.1 闽南风俗译写

4.1.1 通名一般采用英文翻译。如：龙灯舞译为 Dragon Lantern Dance，影雕译为 Stone-Shadow Carving，放孔明灯译为 Sky Lanterns Launching。

4.1.2 专名宜采用拼音拼写，通名宜采用英文翻译，如：歌仔戏译为 Gezi Opera，闽南皮影戏译为 Minnan Shadow Puppet Show。如通名在原文中省略的，应视情况补译，如：南音译为 Nanyin Music，宋江阵译为 Songjiangzhen Martial Performance。

4.1.3 具有闽南特色的词语，可采用拼音拼写或闽南语拼音拼写+意译的方式译写。如：博饼译为 Bobing Game (Mooncake Dice Game)，度晬 Too-Tse (Celebration for the First Birthday)。

4.2 闽南小吃译写

闽南小吃的译写一般遵循DB3502/Z 040.10关于菜名的原则翻译，如果是独具闽南特色的小吃，可采用闽南语拼音拼写+意译的方式译写。如：海蛎煎译为 Hailijian 或 O A Tsian 或 Er-ah-jian (Oyster Omelette)。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合DB3502/Z 040.1—2017中5.3的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 英文译写应正确使用人称、时态。

4.4.2 单复数用法和缩写形式应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB3502/Z 040.1—2017中第6章的要求。

附 录 A
(资料性)
闽南风俗英文译法示例

A.1 说明

表A.1给出了旅游景区景点名称通名英文译法示例。条目英文中：

- a) “（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种。

A.2 闽南风俗

闽南风俗英文译法示例见表A.1。

表A.1 闽南风俗英文译法示例

序号	中文	英文
	(方言)	
1	闽南语	Minnan Dialect 或 Southern Fujian Dialect 或 Hokkien Dialect
	(戏剧)	
2	布袋戏	Glove Puppetry
3	打城戏	<i>Dacheng Show</i>
4	高甲戏	<i>Gaojia Opera</i>
5	歌仔戏	<i>Gezi Opera</i>
6	梨园戏	<i>Liyuan Opera</i>
7	闽南皮影戏	Minnan Shadow Puppet Show
8	四平戏	Siping Opera
9	木偶戏	Puppet Show
10	傀儡戏	Marionette Show
11	莆仙戏	Puxian Opera
	(曲艺)	
12	答嘴鼓	<i>Dazuigu Crosstalk</i>
13	方言讲古	Storytelling in Minnan Dialect
14	古诗词闽南方言吟诵	Chanting Ancient Poems in Minnan Dialect
15	闽南童谣	Minnan Nursery Rhymes
16	歌仔说唱	<i>Gezi Chantefable</i> 或 <i>Gezi Storytelling & Singing</i>
	(音乐)	
17	北管	<i>Beiguan Music</i>
18	锦歌	<i>Jinge Music</i>
19	莲花褒歌	<i>Lianhua Folksong</i>

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
20	南音 (闽南民间舞蹈)	<i>Nanyin Music</i>
21	踩高跷	Walking on Stilts
22	车鼓弄(车鼓舞)	<i>Cia Goo Long Show</i>
23	盾牌舞	Shield Dance
24	龙灯舞	Dragon Lantern Dance
25	拍胸舞	Chest-Slapping Dance
26	漆篮舞	Lacquered Basket Dance
27	赛龙舟(扒龙船)	Dragon Boat Racing
28	宋江阵	<i>Songjiangzhen</i> Martial Performance
29	蜈蚣阁	Centipede Parade
30	舞龙	Dragon Dance
31	舞狮	Lion Dance
32	新坡五祖拳	<i>Xin'an Wuzu</i> Boxing
33	掷铙钹 (闽南民间美术)	Cymbal-Throwing Dance
34	贝雕	Shell Carving
35	布袋戏偶雕刻	Glove Puppet Crafting
36	德化白瓷	Dehua White Porcelain 或 Blanc de Chine
37	宫庙彩绘	Temple Murals
38	剪瓷雕	Cut Porcelain Carving
39	木板年画	Chinese New Year Woodblock Prints
40	木雕	Wood Carving
41	漆画	Lacquer Painting
42	剪纸	Paper Cutting
43	漆线雕	Lacquer Thread Sculpture
44	石雕	Stone Carving
45	影雕	Stone-Shadow Carving
46	漳州八宝印泥	Zhangzhou Eight-Treasure Inypad
47	招财狮	Fortune Lion
48	珠光青瓷	Juko Celadon
49	珠绣 (节日&节庆习俗)	Bead Embroidery
50	拜天公	<i>Tiangong</i> (Jade Emperor) Worshipping
51	迎妈祖	<i>Mazu</i> Pilgrimage
52	拜城隍	Town God Worshipping
53	七月半	Mid-July Ancestor Worshipping
54	做普度	<i>Pudu</i> (Rite of Universal Salvation)
55	做尾牙	<i>Weiya</i> (Earth God Worshipping)

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
56	入厝	House Warming 或 House Shower
57	陈圣王生	Birthday Celebration of <i>Chenshengwang</i> (Sacred Prince <i>Chen Yuanguang</i> , Developer of Zhangzhou)
58	大道公生	Birthday Celebration of <i>Dadaogong</i> (God of Medicine)
59	妈祖生	Birthday Celebration of <i>Mazu</i> (Sea Goddess)
60	天公生	Birthday Celebration of <i>Tiangong</i> (Jade Emperor)
61	祖师公生	Birthday Celebration of <i>Zushigong</i> (Founder of a Local Religious Denomination)
62	七娘妈生	Birthday Celebration of Weaving Maid
63	放孔明灯	Sky Lantern Launching 或 <i>Kongming</i> Lantern Launching
64	祭孔	Confucius Worshipping
65	送(烧)王船	<i>Ong Chun</i> Burning Ceremony
66	新代巡	Newly Appointed <i>Ong Yah</i> Deity
67	请王	Welcoming <i>Ong Yah</i>
68	贡王	Presenting Offerings to <i>Ong Yah</i>
69	巡境	Escorting <i>Ong Yah</i> to Patrol the Land
70	代天巡狩王爷	<i>Tye Tian Soon Siew Ong Yah</i> (Commissioner Appointed by the Heaven to Patrol the Land)
71	厦港龙珠殿	<i>Xiagang Longzhudian</i> Temple
72	三坛咒本	<i>Santan</i> Mantras (Three-Altar Mantras)
73	讨海人	Fisherman 或 Seafarer
	(宗教信仰)	
74	白礁慈济宫	<i>Baijiao Tzu Chi</i> Temple
75	保生大帝	<i>Baosheng Dadi</i> (God of Medicine)
76	北石文兴宫	<i>Beishi Wenxing</i> Temple
77	梵天寺	<i>Fantian</i> Temple 或 Brahma Temple
78	风狮爷	Wind Lion God
79	观音	<i>Guanyin</i> (Bodhisattva Avalokiteshvara)
80	灌口凤山祖庙	<i>Guankou Fengshan</i> Temple
81	过炉	<i>Ge Loo</i> (to Circle the Talisman over the Incense Burner at a Temple to Seek Divine Protection)
82	敬床母	Bed Goddess Worshipping
83	开元寺	<i>Kaiyuan</i> Temple
84	马巷池王宫	<i>Maxiang Chiwang</i> God Temple
85	南普陀寺	<i>Nanputuo</i> Temple
86	三平祖师公	Master <i>Sanping</i> 或 Founder of <i>Sanping</i> Temple
87	青礁慈济宫	<i>Qingjiao Tzu Chi</i> Temple
88	清水岩	<i>Qingshuiyan</i> Temple

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
89	清水祖师公	Master <i>Qingshui</i>
90	清源山	<i>Qingyuan</i> Mountain
91	爻杯/博杯/掷筊	<i>Buobuei/ Buabueil</i> Divination (to Seek Divine Confirmation by Tossing Wooden Blocks)
92	东西塔	East and West Pagodas
	(建筑)	
93	安平桥 (五里桥)	<i>Anping</i> Bridge (<i>Wuli</i> Bridge)
94	八卦楼	<i>Bagua</i> Mansion (Eight Diagrams Mansion)
95	蔡氏古民居	<i>Ca's</i> Ancient Redbrick Houses
96	池塘湖番仔楼	<i>Chitanghu</i> Foreign-Style Building
97	出砖入石	Staggered Stacking of Stones, Red Brick and Rubble in Minnan-Style Architecture
98	祠堂 (祖庙)	Ancestral Hall
99	埭美闽南古厝群	<i>Daimei</i> Minnan Ancient Redbrick Mansion Cluster
100	番仔楼	<i>Fanzai</i> Building (Foreign-Style Building)
101	傅维早故居	Former Residence of <i>Fu Weizao</i>
102	海天堂构	<i>Hai Tian Tang Gou</i> Mansion
103	绩光铜柱坊	General <i>Shi Lang's Paifang</i> (Memorial Archway)
104	嘉庚建筑风格	<i>Tan Kah Kee</i> Architectural Style
105	蚵壳厝	Oyster Shell House
106	李五九落大厝 (李英故居)	<i>Li's</i> Courtyard Mansion (Former Residence of <i>Li Ying</i>)
107	莲塘别墅	<i>Liantang</i> Villa
108	洛阳桥	<i>Luoyang</i> Bridge
109	闽南红砖大厝	Minnan Redbrick Mansion
110	牌坊	<i>Paifang</i> (Memorial Archway)
111	骑楼	<i>Qilou</i> (Arcade)
112	日光岩寺	Sunlight Rock Temple
113	三世宰贰坊	Prime Minister <i>Jiang's Family Paifang</i> (Memorial Archway)
114	尚书探花坊	Minister <i>Lin's Paifang</i> (Memorial Archway)
115	菽庄花园	<i>Shuzhuang</i> Garden
116	寺庙	Temple
117	田螺坑土楼群	<i>Tianluokeng Tulou</i> Cluster
118	土楼	<i>Tulou</i> (Earthen Building)
119	五脚计/五脚起	<i>Ngo Ka Ki</i> (Five-Foot Way)
120	雁子砖	Minnan Redbrick
121	燕尾脊	Swallowtail Ridge (an Upward-Curving Ridge Which Is Shaped Like the Tail of a Swallow)
122	一进一落 (单落厝)	One-Courtyard House (Courtyard-Style House with One Horizontal and One Vertical Level)

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
123	二进二落	Two-Courtyard House (Courtyard-Style House with Two Horizontals and Two Vertical Levels)
124	同安文庙	Tong'an Confucius Temple
	(民俗活动)	
125	博饼	<i>Bobing</i> Game (Mooncake Dice Game)
126	攻炮城	<i>Gongpaocheng</i> (Game of Attacking Firecrackers Castle)
127	祭拜土地公	Offerings to <i>Tudigong</i> (God of Land)
	(民间医学)	
128	固本药酒	<i>Ku Pien Yao Chiew</i> 或 <i>Guben</i> Medicinal Liquor
129	厦门八宝丹	Xiamen <i>Babao Dan</i>
130	厦门青草药	Xiamen's Indigenous Herbal Medicine
131	松筠堂药酒	<i>Songyun</i> Hall Medicinal Liquor
132	漳州片仔癀	Zhangzhou <i>Pien Tze Huang</i>
	(族群)	
133	惠安女	<i>Hui'an</i> Maiden
134	厦港疍民	Boat-Dwelling Tanka People of Xiagang 或 the Xiagang Danmin (People Living in Houseboat)
135	畬族社区	<i>She</i> Ethnic Community
	(民俗文化节)	
136	海峡两岸开漳圣王(陈元光)文化节	Cross-Strait <i>Chen Yuanguang</i> Cultural Festival
137	世界闽南文化节	World Minnan Cultural Festival
138	海峡两岸郑成功文化节	Cross-Strait Zheng Chenggong Cultural Festival
139	海峡两岸福德文化节	Cross-Strait Cultural Festival for God of Land
140	海峡两岸(厦门海沧)保生慈济文化旅游节	Cross-Strait (Haicang) Baosheng Tzu Chi Cultural Tourism Festival
141	海峡两岸(集美)龙舟文化节	Cross-Strait (Jimei) Dragon Boat Cultural Festival
142	厦门(同安)孔子文化节	Xiamen (Tong'an) Confucius Cultural Festival
143	厦门苏颂国际文化节	Xiamen Su Song International Cultural Festival
144	厦门(同安)国际朱子文化节	Xiamen (Tong'an) Zhu Xi International Cultural Festival
145	翔安香山庙会	Xiang'an Xiangshan Temple Fair
	(茶叶)	
146	白茶	White Tea
147	大红袍	<i>Da Hong Pao</i> Tea
148	金骏眉	<i>Jinjunmei</i> Tea
149	老枞水仙	<i>Shuixian</i> Tea
150	清明茶	<i>Qingming</i> Tea
151	肉桂	<i>Rougui</i> Tea
152	铁观音	<i>Tieguanyin</i> Tea

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
153	乌龙茶	Oolong Tea
154	武夷岩茶	Wuyi Rock Tea
155	正山小种	Lapsang Souchong
	(闽南小吃)	
156	薄饼	Baobing (Xiamen Spring Rolls)
157	扁食	Bianshi (Minnan Wonton Soup)
158	葱油饼	Scallion Pancake
159	醋肉	Sour Fried Pork Nuggets 或 Fried Pork with Sweet and Sour Sauce
160	豆包仔饅	Steamed Bun Stuffed with Sweetened Bean Paste
161	风吹饼/脆饼	Cie Bia (Minnan Thin Cracker)
162	佛跳墙	Fotiaoqiang (Buddha Jumps Over the Wall)
163	海蛎煎	Hailijian 或 O A Tsian 或 Er-ah-jian (Oyster Omelette)
164	蚝干粥	Dried Oyster Congee
165	黄则和花生汤	Huangzehe Peanut Soup
166	姜母鸭	Braised Duck with Ginger
167	酱油水杂鱼	Assorted Fish in Jiangyoushui (a Mixture of Soy Sauce and Water)
168	麻糍	Muah Chee 或 Mochi 或 Sticky Rice Balls
169	面线糊	Mee Sua Soup 或 Mee Sua Goo (Thin Noodles Soup)
170	闽南咸饭	Minnan Fried Rice
171	南普陀素饼	Nanputuo Vegetarian Pastry
172	日光岩馅饼	Sunlight Rock Pastry
173	沙茶面	Satay Noodles 或 Shacha Noodles
174	炒面线	Fried Thin Noodles
175	烧肉粽	Meat Zongzi
176	咸水鸭	Salted Duck
177	同安封肉	Tong'an Stewed Pork
178	土龙汤	Eel Soup
179	土笋冻	Tusun Dong (Sea Worm Jelly)
180	五香条	Ngoh Hiang 或 Five-Spice Meat Rolls
181	虾面	Shrimp Noodle Soup 或 Shrimp Noodles 或 Noodles with Prawn
182	贡糖	Peanut Candy
183	青草冻(仙草冻)	Mesona Jelly 或 Herb Jelly
184	鸭肉粥	Duck Congee
185	鱼皮花生	Cracker Nuts
186	鱼松	Dried Fish Floss
187	肉松	Dried Pork Floss
188	鱼丸汤	Fish Ball Soup
189	芋包	Steamed Taro Bun
190	芋泥	Mashed Taro

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
191	芋粿炸	Fried Taro
192	炸春卷	Fried Spring Rolls
193	炸枣/麻团	Fried Glutinous Rice Balls with Sesame
194	油饭	<i>You Beng</i> (Sticky Rice)
195	茶配	<i>Deh Peh</i> (Tea Pairings)
196	蒜蓉枝	<i>Suan Long Gi</i> (Sweetened Fried Dough Twist)
197	嘴口酥	<i>Cui Kao Soo</i> (Minnan Coin-Shaped Cookie)
198	麻酪(老)	<i>Mua Lao</i> (Crunchy Sesame Puff)
199	寸枣	<i>Cun Ze</i> (Fried Flour Candy)
200	龟粿	<i>Gu Geh</i> (Sticky Rice Turtle-Shaped Cake)
201	马蹄酥	<i>Beh Due Soo</i> (Horseshoe-Shaped Pastry)
202	吉红糕	<i>Gi Hong Goo</i> (Rice Mochi)
203	满煎糕	<i>Muan Jian Goo</i> (Manjian Pancake 或 Minnan Apam Balik)
204	油葱糖	<i>Gao Bia</i> (Salty, Sour and Sweet Shallot Roll)
205	北仔饼	<i>Ba A Bia</i> (Minnan Burger)
206	茯苓糕	<i>Ho Ling Goo</i> (Steamed Poria Cake)
207	碱粽	<i>Gi Zang</i> (Soda Zongzi)
	(其他)	
208	度啐	<i>Doo Tse</i> (Celebration for the First Birthday)
209	番客	<i>Huan Keh</i> (Overseas Chinese)
210	侨批	<i>Qiaopi</i> (Correspondence and Remittance Documents from Overseas Chinese)
211	福船制造(水密隔仓)	<i>Fuchuan</i> Watertight-Bulkhead Technology
212	龟粿印	Turtle-Shaped Cake Mold
213	过番	Seek a Livelihood in Southeast Asia
214	龙眼干	Dried Longan
215	闽南童玩	Minnan Toys
216	水仙花雕刻	Narcissus Carving